



逸飛周庄

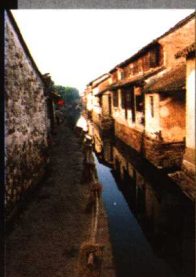
YIFEI AND ZHOUZHUANG

江苏水乡周庄旅游股份有限公司 编著



江苏水乡周庄旅游股份有限公司 编著

逸飞 周庄



YIFEI AND ZHOUSHUANG

古吴轩出版社

图书在版编目(CIP)数据

逸飞周庄/江苏水乡周庄旅游股份有限公司编.-苏州:古吴轩出版社,2006.4

ISBN 7-80733-034-1

I. 逸... II. 江... III. 陈逸飞-生平事迹 IV. K825.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 021477 号

责任编辑:洪 芳

见习编辑:孙 铮

英文翻译:魏芳芳

装帧设计:陆月星

责任校对:周步霞

责任印刷:蒋家宏

书 名:逸飞周庄

编 者:江苏水乡周庄旅游股份有限公司

出版发行:古吴轩出版社

地址:苏州市十梓街 458 号 邮编:215006

[Http://www.szrbs.net/gwx](http://www.szrbs.net/gwx)

E-mail: gwxchs@126.com

电话:0512-65232286 传真:0512-65220750

印 刷:无锡市长江商务印刷有限公司

开 本:889×1194 1/32

印 张:3.75

字 数:40 千

版 次:2006 年 4 月第 1 版 第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-80733-034-1/J·657

定 价:28.00 元

如有印装质量问题,请与出版社联系。

逸飛周庄

那是1982年初夏的一个傍晚，

一位在小河边洗衣服的阿婆被由远渐近的机帆船的声音吸引，
她站起身来，

看到三位风华正茂的年轻人上了码头，

他们背着她很少见过的画夹和相机……

二十年之后，已经八十几岁的阿婆在利用自家老房开的茶馆门前，
热情地和金发碧眼的老外打着招呼：

Welcome to Zhouzhuang!

提起当年她在河岸边看到的那几位特别的年轻人，

阿婆清晰地记得其中有一位就是陈逸飞。

周庄人不会忘记，

是陈逸飞先生的《故乡的回忆》成就了周庄今日的繁华！

谨以此书纪念中国当代杰出画家、视觉艺术家陈逸飞先生。

感谢 陈逸飞夫人宋美英女士

无偿授权本书使用陈逸飞先生油画。

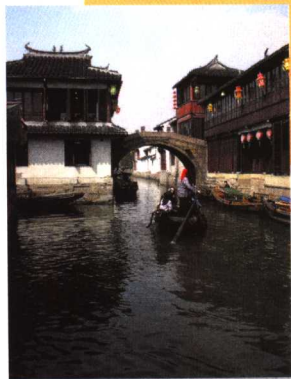
感谢 杨明义先生为本书作序并提供珍贵照片。

那时的周庄街道冷清，
每家人都在做饭，能看到炊烟飘
出，落日的余晖打在小镇上，街道
的青石板被照射的非常漂亮，而
且还是侧光，远处的田野在余晖
笼罩下，很有韵味。

人家都说世外桃源很好，那
时的周庄给我的就是这个感觉，
就是像陶渊明说的那样……







摇啊,摇

序

陈逸飞,我的好友匆匆离开我们已快一年了。这一年来,关心他的朋友们对他的思念却丝毫未减。除了痛心、惋惜,更多是大家对他为艺术执著的一生、为我们的社会所作的贡献和影响的由衷的景仰之情。

我们这一代人经历着巨大的社会变革,在这伟大的翻天覆地的革命过程中,我们献出了自己的青春和全部精力,陈逸飞是这个时代的先锋和带头人。他是“文革”之后第一批赴美留学的学生,在异国他乡克服种种困难宣传祖国的艺术。后来他又返回祖国发展,所涉及的领域除了绘画外还扩大到大视觉艺术,他以常人想象不到的努力和所取得的成就为我们中华民族树立了丰碑。

我有缘和他在二十世纪六十年代末结识,我们志同道合,几十年来,彼此交往真诚而默契。在1982年暑假,他留学赴美后第一次返国,我陪他去了许多水乡小镇,收集创作素材,最后我们乘了机帆船来到了周庄。周庄水乡的纯朴幽雅之美打动了他,他激动地拍了许多照片,在下一年的纽约举办的画展中,用他的作品把苏州水乡,把周庄这个真正的东方威尼斯介绍给了世界。后来他创作的以周庄双桥为主题的油画《故乡的回忆》被哈默博士购下,作为来北京

Preface

It has been nearly one year since my close friend Chen Yifei left us. In the past year, his friends miss him all the same. Except feeling sad for his departure, they also respect and admire his contribution to our society during his life.

Our this generation of person have experienced the huge social transformation. In this great earth-shaking revolutionary process, we have offered up own youth and the complete energy. Chen Yifei was just the vanguard and representative of his generation. He was one of the first group of people who left China for America to study after the Cultural Revolution. And he encountered enormous difficulties in spreading Chinese art in the exotic land. Then he returned to pursue further artistic development. He expanded his artistic exploration not only into drawing but also into the potential of visual expression. With his unremitting efforts and unparalleled imagination, he has made monumental contribution to the development of Chinese art.

In the late 20th century 60's, we got to know each other and became good friends for decades. In

沈万三纪念馆



见邓小平的最珍贵的礼品,让周庄,这个默默无闻的水乡小镇也随之名扬天下。

在他去世一周年的日子里,周庄人不忘他对周庄旅游所作的贡献,特意编撰了《逸飞周庄》一书,将逸飞和周庄的传奇情缘传颂于天下。这是对陈逸飞最好的纪念,相信读到这本书的人会再一次被陈逸飞的一切所感动的。

杨明义于北京

2006年3月14日

富安桥楼



the summer of 1982, when he first came back from American, Yifei and I visited a lot of country-sides of the South to collect materials for his painting. Finally, we went to ZhouZhuang by a motor sailboat. He was deeply moved by Zhouzhuang's simple and serene beauty. He took many photos, which were put on his show in NY the next year. These pictures helped to introduce Zhouzhuang—the real Venice in the East—to the world. Later, Dr. Armand Hammer bought Chen's oil painting "Hometown Recall" and presented it as a most precious gift to Deng Xiaoping. From then on, the unknown water town became famous at home and abroad.

At the first anniversary of his departure, Zhouzhuang's people didn't forget Chen's contribution for Zhouzhuang and compiled the book "Yifei and Zhouzhuang" to spread the legend between Yifei and Zhouzhuang. It is the best commemoration to Chen Yifei and I believe the readers will be moved again by his life and contributions.

Yang Mingyi in Beijing

2006.3.14



序

回忆篇/逸飞周庄二十二年的传奇情缘	2
纪念篇/故乡的悼念	32
思念篇/故乡人忆思人情	44
双桥上,阳光在逸飞	44
悼陈逸飞	45
双桥在烛光里	46
他把美留给人间	48
我与陈逸飞先生的交往片段	50
陈逸飞与周庄	54
永远属于周庄的陈逸飞	59

回顾篇/逸飞的艺术人生	62
陈逸飞简历	62
梦里水乡——陈逸飞水乡油画欣赏	68
我有一双画家的眼睛	82
时常梦回周庄	86
展望篇/周庄——童年嬉戏过的地方	98
周庄概述	98
赞语周庄	100
又见周庄	101
故 乡	103
夜周庄	108

目 录

Content



回忆篇

Memory Chapter

逸飞周庄二十二年的传奇情缘



阿婆的回忆

初识周庄

那是1982年初夏的一个傍晚，宁静安详的周庄古镇在飘逸着草花香的空气中享受着夕阳温柔的抚摸。一位在小河边洗衣服的阿婆被由远渐近的机帆船的声音吸引，她站起身来，看到三位风华正茂的年轻人上了码头，他们背着她很少见过的画夹和相机，一脸兴奋地沿着斑驳青石板路走来。阿婆不禁疑惑，他们好像不像是谁家的亲戚，他们来干什么的？于是她赶紧将手在蓝印花布围裙上擦干，推醒了正在河岸边藤椅上乘凉打盹的老伴，和她一起张望猜测……

二十年之后，已经八十几岁的阿婆在利用自家老房开的茶馆门前热情地和金发碧眼的老外打着招呼：“Welcome to Zhouzhuang!”提起当年她最先在河岸边看到的那几位特别的年轻人，阿婆清晰地记得其中有一位就是陈逸飞，就是那位给了周庄、给了她们周庄百姓今天富裕幸福生活的恩人！

这是陈逸飞先生第一次踏上周庄，这个被他看作第二故乡的土地时的情景，那时的他才37岁，正是意气风发，才华横溢的时刻。尽管经过了六个小时的旅途劳顿，但自从踏上这个美丽的孤岛小镇的那一刻起，他就完全沉浸在了一种发现的喜悦和兴奋中。眼前这个小镇让他想起了记忆中的故乡，那袅袅升起的炊烟、夕阳斜照的青石板路、粉墙黛瓦的古老

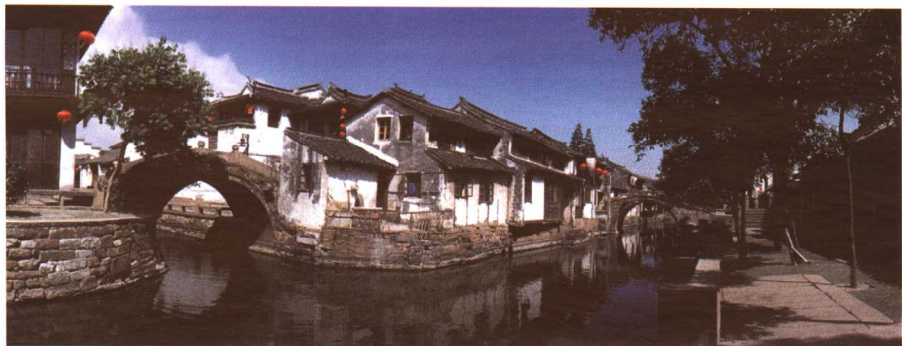
22 Years Legend between Yifei and Zhouzhuang

The Acquaintance

It was dusk in the early summer of 1982, the ancient township of Zhouzhuang was quiet and filled with fragrance of flowers. An old woman washing clothes by river was attracted by the approaching sound of a motor sailboat. She stood up and saw three young men with drawing boards and cameras, which she had seldom seen. They were coming excitedly along the flagstone road. The old woman wondered who they were and what they would do. Then she dried her hands with her apron and awoke her husband who was dozing off in a cane to see.

20 years later, the granny in her eighties, who have learned to say "Welcome to Zhouzhuang!" to foreigners in English at the door of her teahouse, still remembered the event clearly. One of the young men just was Chen Yifei, and he was the benefactor who brought the wealthy and happy wife to the people at Zhouzhuang!

When Chen Yifei came to Zhouzhuang for the first time he was only 37 years old, talent and ambitious. No sooner than he arrived at Zhouzhuang did he regard it as his second hometown and immerse



宁静安详的古镇

房子、欸乃的摇橹声、远处隐约可见的田野……这一切让画家读出了一种江南水乡特有的古朴美，让从小就长在江南的陈逸飞仿佛回到了童年时代。自从他在孩提时代举家搬到上海后，就渐渐和故乡浙江镇海疏远了，时空的距离加强了这位青年画家对故乡的思念和回忆的美好。“记忆里，我家门口有一条大河直通向海，妈妈带我乘船，从这里离开故乡。”然而随着社会的发展，同样是江南小镇的镇海早已不复当年的模样，这让陈逸飞感到非常惋惜。而眼前的这个小镇不正是自己回忆中的故乡吗？37岁的画家陈逸飞被这个名为周庄的小镇的古朴自然的景色深深打动了！

当时的陈逸飞先生作为中国改革开放后最早的一批自费留学生，正在美国纽约亨特学院攻读美术硕士学位。尽管在二十世纪六七十年代他已经创作出了《黄河颂》、《占领总统府》、《踱步》等知名的优秀油画作品，在国际美术界已具有一定知名度，但他仍在苦苦寻觅更好的、更能吸引自己的绘画题材和风格。所以他常常和国内的绘画界朋友沟通交流，积极采纳好的建议。而杨明义先生，就是陈逸飞当时经常“打扰”的一个。此次的周庄之行便是在杨明义的推荐下而成行的。据身为苏州人的杨明义后来回忆说：

himself in the exciting exploration of the discovery after a six-hour journey by sea.

What he saw at Zhouzhuang reminded him of his hometown where he spent his childhood: light smoke curling up from chimneys, darkish stone road, and old-style houses in the setting sun, the faint boat rowing from the sea and the indistinct field in the dusk... He was struck by the simple beauty of the countryside in the south. And it brought memories of his hometown in his childhood. Yifei left his hometown in Zhejiang for Shanghai when he was a boy. The memory about his hometown has become fainter but the love for it has been becoming deeper.

"I still remember, there was a little river in front of my home. Mother took me to Shanghai from there."

However, the fast development in his hometown has destroyed all of its peace and simplicity. But Zhouzhuang is just the hometown in his memory. He was deeply moved by the simple and unsophisticated scenery here.

Chen Yifei was one of the first group of students who were sent to study abroad after the opening-up in early eighties in China. When he came to Zhouzhuang he was studying for his Master degree in arts in New York Hunter university in U.S.. Although he had created many oil paintings such as "Eulogy of the Yellow River", "Seizing of the Presidential Palace", "Thinking of History from My Space", and enjoyed fame at home and abroad, he had been exploring painfully for better subjects and styles. He often talked with friends at home and sought their suggestions. It is



幽幽水巷